

**PARTIUMI KERESZTÉNY EGYETEM**  
Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszéki Csoport

**REGENSBURGI EGYETEM**  
Hungaricum – Magyar Intézet

**KOLOZSVÁRI AKADÉMIAI BIZOTTSÁG**  
Idegen nyelvek, irodalmak munkabizottság

## **A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő**

Nemzetközi tudományos konferencia

Kémer (Szilágy megye)  
2024. szept. 10–13.

**A konferencia támogatói:**  
Kolozsvári Akadémiai Bizottság  
Magyar Művészeti Akadémia  
Nemzeti Kulturális Alap

	<b>KEDD, 2024. SZEPTEMBER 10.</b>
<b>16,00–18,00</b>	<p><b>Megérkezés, regisztráció</b></p> <p><b>Helyszín:</b>  Fort Silvan Pincészet, Kemsilvanum Panzió  Kémer – Szilágymegye  <a href="https://www.fortsilvan.ro/fooldal">https://www.fortsilvan.ro/fooldal</a></p>
<b>18,00–19,00</b>	<p><b>A konferencia megnyitása</b></p> <p><b>A 2022-es konferencia kötetének bemutatója:</b></p> <p><b>Busa Krisztina</b> (Regensburgi Egyetem)  <b>János Szabolcs</b> (Partiumi Keresztény Egyetem)  <b>Tamássy-Lénárt Orsolya</b> (Andrássy Egyetem Budapest)</p> <p><b>Előadás a Szilágyság kulturális emlékezetéről</b></p>
<b>19,30</b>	<b>Vacsora</b>

SZERDA, 2024. SZEPTEMBER 11.	
<b>09,00–10,30</b>	<p><b>Szekcióelnök:</b> Varga Péter</p> <p><b>Tamássy-Lénárt Orsolya</b> (Andrássy Egyetem Budapest): <i>Petőfi korai német fordítói</i></p> <p><b>Blaskó Katalin</b> (Bécsi Egyetem) <i>Még egyszer Kertbenyről, aki Liszt Ferenc számára fordított</i></p> <p><b>Benő Eszter</b> (Brassai Sámuel Elméleti Líceum, Kolozsvár) <i>Az önfordítás kérdése</i> <i>Dóczi Lajos Csók című vígjátékának német változatában</i></p>
<b>10,30–11,00</b>	<b>Kávészünet</b>
<b>11,00–12,30</b>	<p><b>Szekcióelnök:</b> Tamássy-Lénárt Orsolya</p> <p><b>Varga Péter</b> (Eötvös Loránd Tudományegyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Fordítás mint trauma-feldolgozás?</i> <i>Bruck Edith, azaz „Signora Auschwitz” példája</i></p> <p><b>Busa Krisztina</b> (Regensburgi Egyetem): <i>Ujlaky Sári (Charlotte) és Schöneborn Zsuzsanna levelezése.</i> <i>Műfordítónői kihívások az 1960-as évek elején</i> <i>Nyugat-Németországban</i></p> <p><b>János Szabolcs</b> (Partiumi Keresztény Egyetem / Eszterházy Károly Katolikus Egyetem): <i>Esther Kinsky, az író és a fordító</i></p>
<b>13,00–14,30</b>	<b>Ebédészünet</b>

<p><b>14,30–16,00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Szekcióelnök:</b> Albu-Balogh Andrea</p> <p style="text-align: center;"><b>Szilágyi Zsófia Júlia</b> (Ferenczy Múzeumi Centrum):  <i>Mándy Stefánia művészettörténeti fordítói munkássága.  Egy fordításra kényszerülő tiltott költő vagy a Vajda Lajos-monográfiára  készülő tudatos művészettörténész?</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Benő Attila</b> (Babeş-Bolyai Tudományegyetem)  <i>Szász János, a műfordító.  Fordítástechnikai kérdések: nyelvi játékok és nyelvspecifikus kifejezések  újraalkotása</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Varga P. Ildikó</b> (Babeş-Bolyai Tudományegyetem):  <i>Faragó József – az elfeledett (nyers)fordító</i></p>
<p><b>16,00–16,30</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Kávészünet</b></p>
<p><b>16,30–18,00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Szekcióelnök:</b> Bánffi-Benedek Andrea</p> <p style="text-align: center;"><b>Bökös Borbála</b> (Partiumi Keresztény Egyetem):  <i>A tolmácsolás oktatásának módszertani kérdései:  élménypedagógia és digitális platformok használata</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Antal János James</b> (Partiumi Keresztény Egyetem)  <i>Szűnetek és megakadásjelenségek  leendő tolmácsok szinkronfordítási gyakorlataiban</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Vigh Ivett-Barbara</b> (Partiumi Keresztény Egyetem /  Eszterházy Károly Katolikus Egyetem)  <i>A kiejtés tanítása a MID-oktatás során az utóbbi két évtizedben  Romániában.  Fonetikai átírás és kulturális különbségek a magyar-román nyelv  viszonylatában</i></p>
<p><b>18,30</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Pincetúra, borkóstoló és vacsora</b></p>

<b>CSÜTÖRTÖK, 2024. SZEPTEMBER 12.</b>	
<b>09,30–11,00</b>	<p><b>Szekcióelnök:</b> Busa Krisztina</p> <p><b>Józan Ildikó</b> (Eötvös Loránd Tudományegyetem):  <i>„A fordítót szándékoztam kávéházam specialitásává tenni”.  A képzelt fordító</i></p> <p><b>Boka László</b> (HUN-REN BTK Irodalomtudományi Intézet /  Partiumi Keresztény Egyetem):  <i>A „nyelv rengeteg erdejének minden kis levelével” dolgozó, szigorú fordító,  Dsida Jenő</i></p> <p><b>Bánffi-Benedek Andrea</b> (Partiumi Keresztény Egyetem):  <i>Textus, kontextus, ősfordítás:  Egy ismert Kafka-legenda a román és magyar nyelvű fordítások  kapujában</i></p>
<b>11,00–11,30</b>	<b>Kávészünet</b>
<b>11,30–13,00</b>	<p><b>Szekcióelnök:</b> Benő Attila</p> <p><b>Hárs Endre</b> (SZTE)  <i>Bevezetés a földönkívüli társalgásba.  Nyelvi reflexió a kortárs sci-fi-ben</i></p> <p><b>Visy Beatrix</b> (HUN-REN BTK Irodalomtudományi Intézet)  <i>Nyelvi hibriditás, kevertnyelvűség Tompa Andrea regényeiben</i></p> <p><b>Albu-Balogh Andrea</b> (Partiumi Keresztény Egyetem):  <i>Viták a kétnyelvű váradi Aurorában  (Keresztury Sándor és az Ignotus-ügy)</i></p>
<b>13,00–14,30</b>	<b>Ebédészünet</b>

<p>14,30–16,30</p>	<p style="text-align: center;"><b>Szekcióelnök:</b> János Szabolcs</p> <p><b>Kusper Judit</b> (Eszterházy Károly Katolikus Egyetem):  <i>„Egy szög miatt...” A félrefordítás kulturális hatása Szophoklész  Antigonéjának példáján</i></p> <p><b>Verók Attila</b> (Eszterházy Károly Katolikus Egyetem /  Partiumi Keresztény Egyetem):  <i>A hallei pietizmus fordításgeneráló hatása a Kárpát-medencében  a 18. század elején</i></p> <p><b>Tóth Orsolya</b> (Partiumi Keresztény Egyetem / Eszterházy  Károly Katolikus Egyetem):  <i>Liviu Rebreanu Akasztottak erdeje című regényének  magyar és német recepciója</i></p> <p><b>Pálcut-Bereczki Andrea</b> (Partiumi Keresztény Egyetem /  Eszterházy Károly Katolikus Egyetem)  <i>„A cigányok utcája”. Holdosi József mint közvetítő</i></p>
<p>16,30–17,00</p>	<p style="text-align: center;"><b>Kávészünet</b></p>
<p>17,00–18,30</p>	<p style="text-align: center;"><b>Szekcióelnök:</b> Boka László</p> <p><b>Szlukevényi Katalin</b> (ELTE)  <i>George Szirtes műfordítói és szerkesztői munkája a magyar irodalom  angol nyelvű közvetítésének szolgálatában</i></p> <p><b>Nagy Andrea</b> (Károli Gáspár Református Egyetem)  <i>A fordító kultúrákövetítő szerepe J.R.R. Tolkien műveinek magyarra  ültetésében</i></p> <p><b>Miriam Grunwald</b> (ELTE)  <i>Interkulturális kihívások egy Tolnai Ottó-vers  amerikai műfordítása során</i></p>
<p>19,00</p>	<p style="text-align: center;"><b>A konferencia zárása</b>  <b>Vacsora</b></p>

	<b>PÉNTEK, 2024. SZEPTEMBER 13.</b>
<b>08,00–10,00</b>	<b>Reggeli, elutazás</b>

**Ajánlott autós útvonal Nagyvárad irányából:**

Autóval 89,0 km, 1 óra 24 perc

